



Faits saillants de 2003

- **Réflexion sur la Convention du patrimoine culturel immatériel acceptée lors de la Conférence générale de l'UNESCO en novembre 2003.**
- **Réalisation en 2003 de six échanges canadiens en patrimoine d'expression comprenant plus de 100 jeunes durant la saison estivale.**
- **Présentation de la candidature du Canada pour la tenue en Nouvelle-Écosse du Congrès CIOFF 2004 et des Folkloriada CIOFF 2008 au Québec .**
- **Développement d'un site web en français de Folklore Canada international mettant l'accent sur le programme Échange Canada en patrimoine d'expression.**

Participation des membres

Quatre programmes ont été réalisés pour la participation des membres : les représentants, le réseau, la conférence annuelle et la banque de données.

■ Les représentants

FCl est constitué de membres actifs et de membres affiliés qui proviennent des diverses communautés culturelles canadiennes et qui représentent les associations provinciales en patrimoine d'expression et les groupes folkloriques intéressés aux échanges et aux festivals de folklore. FCl rejoint ainsi plus de 700 associations actives dans la diffusion du patrimoine immatériel. Formé de plus de 14 000 personnes, le réseau profite des activités pour faire connaître les cultures traditionnelles canadiennes à plus de deux millions de personnes.

■ Le réseau

Il comprend les organismes provinciaux suivants :

- Société du patrimoine d'expression du Québec
- Community Folk Arts Council of Metropolitan Toronto
- Multicultural Association of Nova Scotia
- Folk Arts Council of Manitoba

Folklore Canada International collabore aussi avec des associations nationales, régionales ou locales en patrimoine d'expression, des festivals de folklore et des ensembles folkloriques venant de neuf provinces canadiennes. FCl a poursuivi ses relations avec le réseau par divers moyens : rencontres, services, communications téléphoniques et internet.

Rapport annuel 2003

Ce rapport couvre la période du 26 avril 2003 au 2 avril 2004. Il comprend un résumé des activités majeures de Folklore Canada International au cours de cette période.

Patrimoine immatériel

En novembre 2003, la Convention en patrimoine culturel immatériel était acceptée par la Conférence générale de l'UNESCO. FCl qui participait au Congrès mondial CIOFF en France en octobre 2003 s'est joint aux 63 délégations nationales CIOFF présentes pour apporter son soutien à la Convention en patrimoine culturel immatériel et offrir de contribuer à sa mise en place au Canada. Durant l'année, un état de la situation des acteurs en patrimoine immatériel a été réalisé lors de rencontres entre des intervenants et a contribué à l'introduction d'informations sur le patrimoine immatériel dans l'énoncé politique de la ville de Montréal et au Conseil du patrimoine de Montréal.

Des rencontres eurent lieu avec M. Mathias Bizimas de la Commission canadienne de l'UNESCO pour échanger sur la situation du patrimoine immatériel au Canada. Des ateliers sont prévus pour présenter la Convention en patrimoine culturel immatériel et suggérer des pistes pour l'identification et la diffusion du patrimoine culturel immatériel. ■

Participation des membres (suite)

Le conseil d'administration élu par l'assemblée générale a assuré la poursuite des programmes : les échanges au Canada, les relations internationales et la coopération avec la Société du patrimoine d'expression du Québec. Le conseil d'administration était formé des membres actifs suivants : Lucien Loiselle, président; Leticia Bulotano, vice-présidente; Jean-Claude Ménard, secrétaire; Peter Morgan, trésorier; Camille Bell, Barbara Campbell et Wendy Limbertie, directrices. Le conseil de direction a assuré la gestion de FCI. Il était formé des membres suivants : Leticia Bulotano, présidente; Jean-Claude Ménard, secrétaire; Peter Morgan, trésorier et Guy Landry, directeur général. Le fonctionnement de FCI a été assuré avant tout grâce aux bénévoles qui donnent leur temps et leur expérience.

■ Conférence annuelle

Organisée en collaboration avec la Société du patrimoine d'expression du Québec la Conférence annuelle de Folklore Canada International s'est déroulée à Montréal du 25 au 27 avril 2003. Elle comprenait des ateliers et l'assemblée générale de Folklore Canada international. Le programme des ateliers qui regroupait une quarantaine de personnes a porté sur les Échanges Canada en patrimoine d'expression, les échanges et les festivals internationaux ainsi que le patrimoine d'expression. On y retrouvait des représentants des organismes suivants : Kory Waynas, Les Gens de mon pays, Hommage aux bâtisseurs, La Gigue en Fête, la troupe folklorique grecque Syrtaki, Groupe Tafsut, Ensemble folklorique Bokreta, Salingawi Dance troupe, Association culturelle arménienne Hamazkayin, Kalinangan Dance Troupe, Fiesta Filipina Dance Troupe, White Eagle Polish Song & Dance Ensemble et Fiesta Filipina Dance Troupe.

■ Annuaire et banque de données

FCI a continué de tenir à jour et d'enrichir sa banque de données sur les personnes, les groupes, les associations, les communautés culturelles, les médias et les organismes gouvernementaux du patrimoine d'expression. La banque de données comprend plus de 5500 inscriptions. ■

Communication et documentation

> Communication

En 2003, Folklore Canada International a développé un site internet en français pour présenter l'organisme et effectuer la promotion du programme Échanges Canada en patrimoine d'expression. On peut visiter le site à l'adresse suivante : www.folklore-Canada.org.

Folklore Canada International a aussi préparé le rapport annuel sous forme de bulletin qui sera envoyé aux membres et disponible sur le site web.

> Documentation

Dans le domaine du patrimoine d'expression, la documentation doit être disponible pour ceux et celles qui souhaitent se documenter sur les disciplines du patrimoine d'expression. FCI a enrichi sa documentation grâce à des dons matériel et l'achat de documents et de publications. Une vingtaine de personnes est venues effectuer des recherches au Centre de documentation.

Le centre a accueilli des rencontres du Forum québécois de patrimoine, des ateliers, des comités et le conseil d'administration de SPEQ pour une fréquentation de 200 personnes.

Échanges Canada en patrimoine d'expression

Folklore Canada International a géré un projet d'Échange Canada en patrimoine d'expression pour le gouvernement canadien. Il s'agit d'échanges bilatéraux entre groupes du patrimoine d'expression de cultures et de provinces différentes. Le gouvernement canadien paie le transport interprovincial alors que le groupe local héberge le groupe visiteur et organise son séjour. La troisième année du projet a débuté en avril 2003 et se terminera en juin 2004. Durant cette période des échanges se sont déroulés avec 6 groupes pour un total de 105 jeunes. Les groupes qui participants sont :

- *Kupalo, ukrainien, Edmonton (AB) juillet 2003*
- *Mackinaw, francophone, Drummondville (QC) août 2003*
- *Karilangan, philippin, Edmonton (AB) juin 2003*
- *Kalinangan, philippin, Montréal (QC) juillet 2003*
- *Ensemble folklorique Bokreta, hongrois, Montréal (QC) juillet 2003*
- *Association la Girandole, francophone, Edmonton (AB) juillet 2003*

Échanges Jeunesse Canada
en patrimoine d'expression

Programme d'échange entre provinces pour les groupes de jeunes en danse, chant et musique du patrimoine d'expression.

Patrimoine canadien Canadian Heritage
Folklore Canada International
Avec le soutien financier de : Canada

RENSEIGNEMENTS Téléphone : 514 524-8552 Télécopieur : 514 524-0269 Courriel : patrimoine@qc.aira.com

Partenariat avec la SPEQ

SOCIÉTÉ DU PATRIMOINE D'EXPRESSION (QUÉBEC)

FCl a poursuivi son partenariat avec la SPEQ en partageant bureaux et équipement. Il a collaboré à la réalisation de divers projets : *Fête des enfants de Montréal*, *bulletin La Lignée*, *production de spectacles et Répertoire du patrimoine d'expression de Montréal*.

LA FÊTE DES ENFANTS DE MONTRÉAL

Pour une cinquième année, la Ville de Montréal a organisé la Fête des enfants de Montréal. La SPEQ a collaboré avec Folklore Canada pour organiser la participation des communautés culturelles et des groupes du patrimoine d'expression. Savoir-faire, spectacles et jeux, ont permis aux visiteurs de découvrir les multiples visages de Montréal. Plus de 215 000 enfants et adultes ont participé à la Fête. Soixante (60) associations, provenant de 40 communautés et regroupant 1500 bénévoles ont été recrutés pour assurer le succès de la fête.

LE FORUM QUÉBÉCOIS DU PATRIMOINE (QUÉBEC)

Le Forum québécois du patrimoine est un organisme de regroupement des intervenants associatifs en patrimoine. Pour remplir son mandat le Forum québécois du patrimoine, présidé par Guy Landry, a tenu plus de 20 rencontres. Le Forum organise le lobbying politique pour obtenir une politique du patrimoine.

ÉNONCÉ POLITIQUE EN PATRIMOINE

La ville de Montréal a formé un groupe de travail pour préparer un énoncé politique en patrimoine. M. Guy Landry était nommé sur ce comité pour représenter le domaine du patrimoine immatériel. Le groupe de travail s'est rencontré à plus de 10 reprises pour voir à la préparation de l'énoncé qui sera rendu public le 5 avril 2004.

GESTION

Guy Landry, directeur général

À l'occasion ou sous forme de contrats, FCl a eu recours aux services des personnes suivantes :

- Secrétariat : Nesia Ngwilizi, Valérie Landry
- Rédaction, révision, traduction, infographie : Nathalie Potvin, Louise Villemaire, Anne Couture
- Site web : Jocelyn Parent
- Fête des enfants de Montréal : Nesia Ngwilizi, Maryse Beaudoin, Jocelyn Parent
- Échanges Canada : Maurice Rhéaume
- Rapports financier : Réal Chabot

Peter Morgan a préparé le rapport comptable.

BLOC ÉDITORIAL

Le bulletin d'information **Folklore Canada Express** est publié par Folklore Canada. Les articles publiés n'engagent que les auteurs.

- Rédaction : Guy Landry • Éditique : Anne Couture
- Traduction anglaise : Louise Villemaire
- Éditeur : FOLKLORE CANADA

C.P. 9, succ. De Lorimier, Montréal, QC H2H 2N6
Tél. : 514-524-8552 • Téléc. : 514-524-0269
Courriel : patrimoine@qc.aira.com
www.floklore-canada.org

Diffusion internationale

FCl a poursuivi ses interventions pour le réseau des festivals internationaux de folklore. Le comité de participation de groupes canadiens à l'étranger a continué à déléguer des groupes canadiens à l'extérieur du pays.

► LES FESTIVALS INTERNATIONAUX

FCl a rencontré les festivals internationaux de folklore pour coordonner les actions et favoriser la coopération. Folklore Canada a poursuivi ses échanges d'informations avec le Mondial des Cultures de Drummondville. Les festivals inscrits dans le calendrier CIOFF 2003 sont les suivants : Mondial des Cultures de Drummondville, Festival folklorique international de Lachine, Nova Scotia Multicultural Festival.

► ENSEMBLES FOLKLORIQUES CANADIENS AUX FESTIVALS INTERNATIONAUX DE FOLKLORE

Dans une perspective de diffusion internationale des cultures traditionnelles du Canada, en 2003 FCl et ses partenaires ont délégué des groupes canadiens à divers festivals internationaux de folklore.

- *Ani de l'Association arménienne Hamazkaine*, Montréal (QC), Puerto Rico
- *Les Bons Diables*, Laval (QC), Brésil
- *Les Pieds Légers de Laval*, (QC), France
- *Mackinaw*, Drummondville (QC), Kaustinen, Finlande
- *MacCulloch Dancers*, (ON), Belgique
- *Reel et Macadam*, Montréal (QC), Martinique
- *The White Eagle Polish Group*, Toronto (ON), Portugal
- *Volya Ukrainian Dance Ensemble*, Edmonton (AB), Allemagne

► FOLKLORIADA CIOFF 2004

Folklore Canada International avait la responsabilité de sélectionner deux ensembles folkloriques pour représenter le Canada aux Folkloriada mondiales CIOFF de 2004. FCl a ouvert les candidatures aux groupes autochtones et aux groupes canadiens de cultures typiques du Canada. Un comité de sélection formé de Lise Sirianni, Kalman Dreisziger et André Lessard a porté son choix sur l'ensemble folklorique Reel et Macadam de Montréal et le Groupe de tambour des femmes de Wendake de la région de Québec. Ils représenteront le Canada en Hongrie du 12 au 24 août 2004.

CIOFF CANADA

FCI est la section nationale du CIOFF au Canada. Il assure la représentation du Canada sur la scène internationale et réalise au Canada des programmes du CIOFF. Le secteur de l'Amérique du Nord a élu Lucien Loiselle comme représentant au conseil d'administration du CIOFF. Guy Landry siège au groupe de travail du CIOFF en relations publiques. Barbara Campbell siège au groupe de travail du CIOFF pour les enfants.

● SECTION CANADIENNE DU CIOFF

Les festivals canadiens internationaux et des festivals nationaux ont été inscrits au calendrier 2004 du CIOFF. Une rencontre du secteur nord-américain a eu lieu à Puy en Velay en octobre 2003. La délégation canadienne était composée de Lucien Loiselle, Barbara Campbell, Sylvia Paris et Guy Landry.

● PARTICIPATION CANADIENNE AU CIOFF

FCI a soutenu le directeur général dans son travail à titre de représentant de l'Amérique du Nord. Mentionnons la correspondance et la préparation de rapports. FCI a aussi assumé les frais de déplacement de Guy Landry pour qu'il participe à Straznice en République Tchèque du 30 mai au 4 juin 2003 et au Congrès mondial CIOFF tenu à Puy en Velay en France du 5 au 12 octobre 2003. Lucien Loiselle était le délégué canadien lors de l'assemblée générale du CIOFF en France. Du 24 août au 1 septembre 2003, Anne-Marie Copland représentait les jeunes du Canada lors du Séminaire de formation sur la transmission du patrimoine culturel immatériel organisé par le comité CIOFF-Jeunesse d'Argentine.

● CENTRE INTERNATIONAL CIOFF – DIFFUSION ET DOCUMENTATION

Le Centre a limité ses travaux faute de ressources. Il a effectué l'administration pour la tenue au Québec et en Ontario en novembre 2003, d'un atelier et spectacle en danses folkloriques du groupe de la minorité hongroises de Slovaquie The Ifju Szivek Ensemble.

Il a aussi effectué la traduction en français de documents et du compte rendu de l'assemblée générale du CIOFF en France. Il a envoyé en décembre 2003 l'avis de cotisation 2004 aux membres du CIOFF.

En juillet 2003, FCI a publié pour le CIOFF un bulletin Entre Nous sur le thème Les enfants et les traditions qui a été distribué à quelque 3000 destinataires dans plus de 75 pays. La page couverture du calendrier CIOFF des festivals 2004 a été conçu par Anne Couture pour le Centre International CIOFF.

● CANDIDATURE POUR LE CONGRÈS CIOFF 2004

Par suite de la rencontre du CIOFF en Thaïlande et de l'intérêt du CIOFF à tenir le Congrès 2005 au Canada, la section nationale canadienne du CIOFF a préparé un document pour la candidature de Halifax. Une rencontre a été tenue avec l'attaché politique de la ministre de Patrimoine Canada, Mme Sheila Copp.

Le Multicultural Council of Nova Scotia en coopération avec Folklore Canada International a organisé à Halifax deux rencontres avec les intervenants gouvernementaux pour étudier le projet. Après de multiples rencontres du Multicultural Council of Nova Scotia avec les représentants gouvernementaux, un appui de principe était obtenu du gouvernement de la Nouvelle-Écosse et de la ville d'Halifax. En septembre 2003 avaient lieu les élections du gouvernement de la Nouvelle-Écosse. Un nouveau gouvernement a été élu avec un programme priorisant l'élimination du déficit. Quelques jours après les élections, le nouveau gouvernement a effectué des coupes budgétaires privant le projet du soutien financier nécessaire à sa réalisation. Considérant cette situation Folklore Canada international a retiré la candidature du Canada pour la tenue du Congrès CIOFF 2005.

● CANDIDATURE FOLKLORIADA CIOFF 2008

Lors des rencontres de Folklore Canada International, il a été décidé d'effectuer les démarches pour présenter la candidature du Canada pour les Folkloriada CIOFF 2008. Un groupe de travail a été formé pour effectuer les démarches préliminaires. Ce groupe de travail a exploré les scénarios possibles et préparé un projet préliminaire à développer suite à des études à venir. Ce projet incluait une description générale du projet et un premier budget. Ce projet a été acheminé aux autorités gouvernementales pour l'obtention du soutien de principe.

Des lettres de soutien ont été reçues du Premier Ministre du Canada M. Jean Chrétien et du Premier Ministre du Québec M. Jean Charest. Nous avons ajouté à ces lettres, le soutien de la Société du patrimoine d'expression, de Tourisme Montréal et de quelques organismes du Québec. La candidature a été présentée au Congrès mondial CIOFF de Puy en Velay en octobre 2003 et acceptée. Folklore Canada International effectue maintenant les démarches pour former un comité de démarrage du projet et organiser la délégation qui sera présente en Hongrie.